

ALBERTO BALLESTERO IZQUIERDO

DICCIONARIO DE TRADUCCIÓN
TRADUCCIONES Y TRADUCTORES EN NAVARRA
(SIGLOS XV-XIX)

Ediciones Eunat

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	11
2. LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA.....	15
3. LA IMPRENTA Y LOS IMPRESORES EN NAVARRA	19
3.1. La imprenta en Navarra	20
3.1.1. El siglo XVII: entre “impresores del reino” y monasterios	21
3.1.2. El siglo XVIII: entre Pamplona y Viana	22
3.1.3. El siglo XIX: la Imprenta Provincial	23
3.2. Los impresores en Navarra	24
3.2.1. Impresores del siglo XV	25
3.2.2. Impresores del siglo XVI	25
3.2.3. Impresores del siglo XVII	27
3.2.4. Impresores del siglo XVIII	31
3.2.5. Impresores del siglo XIX	37
4. LOS TRADUCTORES Y LAS LENGUAS	43
4.1. Los traductores.....	44
4.1.1. El siglo XVI: Gregorio de Alfaro	45
4.1.2. El siglo XVII: del más prolífico al seudónimo	45
4.1.3. El siglo XVIII: Pedro de Calatayud, primer traductor navarro	46
4.1.4. El siglo XIX: la traducción plural	48
4.2. Las lenguas	53

5. LAS TRADUCCIONES	57
5.1. Siglo XVI: de la primera traducción navarra a la Arcadia	58
5.2. Siglo XVII: de Ovidio y Cicerón al primer libro impreso en Tafalla.	59
5.3. Siglo XVIII: del más vendido en Navarra al primer manual de historia.....	62
5.4. Siglo XIX: del arte de hacer vino, el onanismo y el estetoscopio	69
6. LIBROS BILINGÜES	73
7. CONCLUSIONES	79
8. CATÁLOGO E ÍNDICES	81
8.1. Índice de autores	82
8.2. Índice de títulos	84
8.3. Índice de traductores	92
8.4. Índice de impresores	95
8.5. Índice de años de impresión	97
8.6. Sumario general	99
9. BIBLIOGRAFÍA	123

INTRODUCCION

Desde hace un lustro, los estudios sobre la traducción han adquirido en España una importancia tan grande, quizás con su nueva consideración de licenciatura universitaria, que de pronto se ha hecho urgente e imprescindible la búsqueda de sus orígenes y una primera redacción de su historia, pues no parece riguroso estudiar una disciplina cuya procedencia se desconoce. En varios países europeos estas tareas vienen realizándose desde hace años y fruto de estos trabajos son los conocidos diccionarios de traductores elaborados por especialistas de cada una de las áreas lingüísticas. También podemos hallar intentos de escribir una historia de la traducción o de las traducciones en cada país.

En España estas labores se desarrollan desde las instituciones universitarias que contemplan entre sus objetivos el estudio de la traducción (teoría, historia, lenguas,...). En Navarra, como en otros muchos lugares, la traducción no ha despertado todavía el suficiente interés y permanece ajena a la cultura de una comunidad cada vez más conocedora de otras lenguas, donde las necesidades de traductores se cubren con personas procedentes de regiones limítrofes o de nativos extranjeros.

En este contexto, la “Historia de la Traducción en Navarra” es actualmente una entelequia, ni siquiera la de España ha despertado grandes intereses en el ámbito nacional y es por esto que presentamos ahora este trabajo

con el fin de contribuir a sentar las bases de estudios posteriores sobre obras, autores, temas, épocas,...

Huelgan grandes explicaciones sobre las razones que nos obligan a iniciar la investigación con un ensayo bibliográfico, puesto que si no conocemos el objeto de la investigación, difícilmente podremos trabajar sobre ella. En este sentido, suponemos que nos hallamos ante una situación similar a la que se enfrentó Antonio Pérez Goyena cuando quiso dedicar sus esfuerzos a estudiar la bibliografía navarra y se percató de que la bibliografía navarra no existía. Después de la guerra civil no había una bibliografía navarra que permitiera a los estudiosos navarros volcarse en temas y autores concretos con un mínimo de rigor científico, aunque sí algunos intentos parciales¹.

En esta situación, Pérez Goyena no tuvo más remedio que acometer un ambicioso *Ensayo de bibliografía navarra*², que hoy sería inimitable sin un equipo de perso-

¹ ALLENDE-SALAZAR, Á.: *Ensayo de un catálogo general sistemático y crítico de las obras referentes a las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra*, Madrid, 1887; ALLENDE-SALAZAR, Juan: *Notas para la historia de la Imprenta en el País Vasco-Navarro* (leídas en la Universidad de Oñate el 4 septiembre 1918) en *Primer Congreso de Estudios Vascos. Recopilación de trabajos*, Bilbao, 1919-1920, pp. 644-671; ALTADILL, J.: "Primera imprenta y Catálogo de obras editadas en Pamplona" en *Certamen Científico Literario y Artístico en la ciudad de Pamplona*, Pamplona, 1884, pp. 21-96; ARIGITA, Mariano: *Bibliografía navarra o descripción de las obras impresas en este antiguo reino desde el descubrimiento del arte tipográfico hasta nuestros días*, Pamplona, 1901; CASTRO, J.R.: *Ensayo de una Biblioteca Tudelana*, Tudela, 1933 y SORALUCE, Nicolás: *Más biógrafos y catálogos de obras vasco-navarras*, Vitoria, 1881.

² PÉREZ GOYENA, A. *Ensayo de bibliografía navarra*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra-CSIC-Institución "Príncipe de Viana",

nas dispuestas a ello, dado que parte de la creación de la imprenta en Pamplona en 1489³ y finaliza en el año 1910, porque la labor era cada vez más complicada, cada vez se publicaban más libros y se hacía más inabarcable. De hecho, en el tomo octavo aparece ya la escuela de Antonio Pérez Goyena, convirtiendo así una parte de su obra en póstuma⁴.

Nosotros hemos limitado nuestro campo de acción a las traducciones publicadas en Navarra desde 1489 hasta 1900 y considerando al sector editorial navarro como parte del estudio, ya que éste es amplio y prestigioso,

1947-1964 (9 tomos aparecidos en 1947, 1949, 1951, 1951, 1952, 1953, 1961, 1962, 1964).

³ Se abre el primer volumen de la obra con el primer libro impreso en Navarra: *Manual de la Iglesia de Pamplona* (1489), cuyo título completo original reza así: "Manuale secundum consuetudinem ecclesiae pampilonensis. In nomine sanctae trinitatis inchoat hic incipit benedictio fontis. Adjutorium nostrum in nomine domini, qui fecit (caelum et terram). Sit nomen (Domini bendictum). Ex hoc (nunc et usque in saeculum). Domini exaudi orationem (meam). Et clamor meus ad (te veniat). Dominus vobiscum. Et cum (spiritu tuo. Oremus". Sin olvidar el colofón: "Explicit manuale secundum usum et diocesim ecclesiae pampilonensis impressum caractere jocundissimo per magistrum Arnaldum Guillelmum de Brocario in civitate pampilona. Anno Christianae salutis 1490, XVIII kalendas januarii". Si es cierto que este fue el primer libro impreso en Navarra, no podemos estar más seguros de quién y cuándo lo hizo, puesto que se nos dice claramente que fue terminado de imprimir el 15 de diciembre de 1489 en Pamplona y por el maestro Arnaldo Guillermo de Brocar.

⁴ El texto de su escuela reza así: "El 24 de Octubre de 1962, en el Colegio de San Ignacio de Pamplona, descansó en el Señor el R.P. Antonio Pérez Goyena S.J. Su irreparable pérdida servirá de explicación a las inevitables deficiencias que se adviertan en los tomos siguientes. Descanse en paz el empedernido trabajador, el operario incansable, el siervo bueno y fiel."